

# Host Country Agreement

# VÄRDLANDSÖVERENSKOMMELSE MELLAN REPUBLIKEN FINLANDS REGERING OCH NORDISKA MILJÖFINANSIERINGSBOLAGET

Republiken Finlands regering (nedan ”regeringen”) och Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (nedan ”bolaget”),

som konstaterar att bolaget grundades år 1990 av de fem nordiska länderna i syfte att främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Östeuropa genom att bidra till finansieringen av företag i dessa länder,

som beaktar överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget av den 6 november 1998 (nedan ”överenskommelsen”) som innehåller både bestämmelser om bolagets rättsliga ställning som internationell juridisk person och vissa bestämmelser om privilegier och immunitet för bolaget och dess personal,

som konstaterar att regeringen och bolaget den 14 oktober 1999 ingick en värdlandsöverenskommelse om vissa närmare specificerade frågor som gäller bolaget och dess personal,

som konstaterar att bolaget har sitt huvudsäte i Nordiska Investeringsbankens huvudsäte i Helsingfors,

som beaktar att bolaget har likartad bakgrund, ställning och rättslig ram som Nordiska Investeringsbanken och de två institutionerna är administrativt nära kopplade och att regeringen och Nordiska Investeringsbanken ingick en värdlandsöverenskommelse 2010,

som beaktar att vissa rättsliga bestämmelser som rör bolaget och dess personal har ändrats,

som konstaterar behovet av att precisera bolagets ställning som internationell organisation,

som därför önskar ingå en ny värdlandsöverenskommelse och som erkänner att syftet med den nya värdlandsöverenskommelsen är att bevara gällande praxis, i synnerhet med avseende på social trygghet,

har kommit överens om följande:

## **ARTIKEL I**

### **Definitioner**

I denna överenskommelse avses med

- a) ”värdlandet” finska staten,
- b) ”regeringen” Finlands regering,
- c) ”bolaget” Nordiska Miljöfinansieringsbolaget,
- d) ”överenskommelsen” överenskommelsen mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget av den 6 november 1998,

- e) ”verkställande direktören” bolagets verkställande direktör eller för direktören utsedd ställföreträdare vars namn bolaget ska delge regeringen,
- f) ”bolagets lokaliteter” fastigheter, byggnader och delar av byggnader som bolaget normalt besitter för att utföra sina officiella uppgifter,
- g) ”personalen” de personer som arbetar vid bolagets huvudsäte, verkställande direktören medräknad,
- h) ”familjemedlem” en person som omfattas av definitionen av familj i finska utlänningslagen, vars ändringar tidvis delges bolaget.

## **ARTIKEL II**

### **Rättslig ställning**

Bolaget som är en internationell organisation ska i enlighet med artikel 1 i överenskommelsen ha ställning som internationell juridisk person med full rättshandlingsförmåga. Bolaget ska i synnerhet ha rätt att ingå överenskommelser, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt uppträda som part i domstolar och andra myndigheter.

## **ARTIKEL III**

### **Lokaliteter**

Bolagets lokaliteter är okränkbara. Inga finska tjänstemän eller andra personer med myndighetsställning ska ha tillträde till bolagets lokaliteter för att fullgöra sina tjänsteåligganden utan att verkställande direktören har gett sitt uttryckliga samtycke och godkänt omständigheterna eller det sker på direktörens begäran. Delgivning av stämning eller konfiskering av privat egendom får inte ske inom lokaliteterna utan att verkställande direktören har gett sitt uttryckliga samtycke och godkänt omständigheterna.

Verkställande direktören ska på begäran vidta lämpliga åtgärder för att behöriga samhällsserviceproducenter ska kunna inspektera, reparera, underhålla, bygga om och flytta samhällsservicen och dess kringutrustning inom bolagets lokaliteter.

Vid eldsvåda eller någon annan nödsituation som utgör en risk för personalens säkerhet eller bolagets lokaliteter och som kräver omedelbara åtgärder anses bolagets samtycke föreligga till att behöriga myndigheter vidtar skäligen åtgärder för att skydda bolagets personal och lokaliteter.

Med undantag för bolagets personal, i den mån denna har immunitet mot rättsligt förfarande i enlighet med artikel 10 i överenskommelsen, tillåter bolaget inte att personer som vill undgå att bli gripna eller undgå delgivning av stämning eller som är föremål för utlämning eller utvisning tar sin tillflykt till dess lokaliteter.

I fall där allmän ordning eller säkerhet äventyras och omedelbara åtgärder krävs, och i fall där polisen ska gripa en person på flyende fot, anses bolagets samtycke föreligga till att polisen vidtar nödvändiga åtgärder i enlighet med de lagar och förordningar som reglerar polisens verksamhet och med beaktande av de allmänna principer som styr polisens verksamhet.

På samma sätt anses bolagets samtycke föreligga när någon från bolaget tillkallar polis eller då polis tillkallas på teknisk väg.

Regeringen är skyldig att vidta skäliga åtgärder för att skydda bolagets lokalteter mot intrång eller skada och för att förhindra ofredande av bolaget eller angrepp mot dess dignitet.

Bolaget har rätt att i enlighet med gällande lagstiftning be om säkerhetsutredning för en person som söker tjänst hos bolaget, som ska antas till en tjänst eller till utbildning i bolaget eller som är i bolagets tjänst.

#### **ARTIKEL IV**

##### **Förfarande vid befrielse från skatter och tullar för bolaget**

Befrielsen från skatter och tullavgifter som avses i artikel 9 stycke 4 i överenskommelsen ska beviljas bolaget i enlighet med gällande finsk lagstiftning, antingen utan ansökan genom att skatten eller tullavgiften inte uppbärs, eller efter ansökan som återbetalning av skatten till bolaget.

#### **ARTIKEL V**

##### **Social trygghet för personalen**

Personal som bor i Finland när denna värdlandsöverenskommelse träder i kraft eller när personalen träder i tjänst och som omfattas av den finska lagstiftningen om social trygghet ska oavsett nationalitet fortsatt omfattas av nämnda lagstiftning. Detsamma gäller dessa personers familjemedlemmar.

Finsk lagstiftning om social trygghet ska tillämpas på personal som inte omfattades av nämnda lagstiftning innan personalen rekryterades av bolaget, och dessa personer ska omfattas av den kommunala social- och hälsovården. Detsamma gäller dessa personers familjemedlemmar.

Bolaget ska betala de lagstadgade avgifterna för personalen inom systemet för social trygghet i Finland, liksom personalen ska betala de obligatoriska arbetstagaravgifterna.

#### **ARTIKEL VI**

##### **Personalens pensionsskydd**

Bolaget svarar för personalens pensionsskydd. Bolaget kan upprätta ett eget pensionssystem för personalen eller ordna pensionsskyddet på något annat sätt. Bolagets personal kan intas i Finlands pensionsordning för statsanställda. Om bolaget så önskar, kan hela personalen eller vissa anställda pensionsförsäkras i den privata sektorns arbetspensionssystem i Finland.

## **ARTIKEL VII**

### **Inresa, genomresa och vistelse i landet**

Regeringen ska vidta alla nödvändiga åtgärder för att underlätta inresa och vistelse i landet samt resa genom finskt territorium för de personer som anges i artikel 11 i överenskommelsen, såväl som för verkställande direktören och dessa personers familjemedlemmar, för att de ska kunna utföra sina officiella uppgifter relaterade till bolaget. Dessa lätnader inbegriper att visum och uppehållstillstånd beviljas avgiftsfritt och utan dröjsmål i enlighet med tillämplig lagstiftning.

På begäran ska bolaget lämna en förteckning till utrikesministeriet över de personer som avses i artikel 11 i överenskommelsen och dessa personers familjemedlemmar. Bolaget ska underrätta utrikesministeriet om ändringar i förteckningen. Över de personer som avses i artikel V stycke 2 i värdlandsöverenskommelsen ska bolaget lämna en anmälan om utnämning till utrikesministeriet. Uppgifterna om dessa personer ska på deras begäran registreras i befolkningsdatasystemet och personerna tilldelas personbeteckning.

Utrikesministeriet ska på begäran av bolaget ge de personer som avses i artikel V stycke 2 i värdlandsöverenskommelsen ett fotografiförsett kort som identifierar kortinnehavaren som en medlem av bolagets personal eller som en familjemedlem. Kortet ska på bolagets begäran också beviljas andra medlemmar av personalen, om personen ifråga behöver kortet för att utföra sina officiella uppgifter.

Denna artikel hindrar inte att det krävs skäligen bevis för att styrka att en person som gör anspråk på behandling enligt denna artikel hör till någon av de grupper som räknas upp i stycke 1.

## **ARTIKEL VIII**

### **Värdlandsersättning**

Beloppet av förskottsskatt som har innehållits och slutlig skatt som har uppburits på bolagspersonalens lön enligt finsk skattelagstiftning ska återbetalas till bolaget. Regeringen ska varje år reservera ett anslag för detta ändamål i sitt budgetförslag.

Bolaget ska årligen före utgången av mars tillstålla finansministeriet behövliga uppgifter om beloppen på den förskottsskatt som har innehållits och den slutliga löneskatt som har uppburits under det föregående kalenderåret.

Skatteförvaltningen ska utan ansökan återbetala dessa belopp till bolaget senast under juni månad det andra kalenderåret som följer efter det kalenderår då förskottsskatten har innehållits och den slutliga löneskatten har uppburits.

Återbetalade belopp ska i bolagets räkenskaper framgå som eget bokfört belopp och bidra till det överskott som bolaget kan dela ut till överenskommelsens avtalslutande stater efter beslut av bolagets styrelse.

## **ARTIKEL IX**

### **Tvistlösning**

Eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse ska lösas genom samråd mellan regeringen och bolaget.

Om en tvist inte kan lösas i samråd mellan regeringen och bolaget, ska den hänskjutas till Nordiska ministerrådet för att avgöras av miljöministrarna.

## **ARTIKEL X**

### **Särskilda bestämmelser**

Utan att det påverkar privilegierna och immuniteten enligt denna överenskommelse är bolaget och alla personer som åtnjuter privilegier och immunitet skyldiga att följa gällande lagar och bestämmelser i Finland.

Denna värdlandsöverenskommelse ska tolkas utgående från dess huvudsakliga syfte att göra det möjligt för bolaget att fullt ut och effektivt utföra sina uppgifter.

Denna värdlandsöverenskommelse träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då regeringen har meddelat bolaget att värdlandsöverenskommelsen har godkänts. När denna värdlandsöverenskommelse träder i kraft ska värdlandsöverenskommelsen av den 14 oktober 1999 upphöra att gälla.

Oavsett det som anförts ovan ska beslut som fattats under värdlandsöverenskommelsen från 1999 fortsatt gälla till den del de är förenliga med denna värdlandsöverenskommelse eller de inte genom den uttryckligen har upphävts.

Förhandlingar om ändring av värdlandsöverenskommelsen inleds på begäran av regeringen eller bolaget.

Utfärdad i Helsingfors i två originalexemplar på finska, svenska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga, den 15 oktober 2013.

# **HOST COUNTRY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE NORDIC ENVIRONMENT FINANCE CORPORATION**

The Government of the Republic of Finland (hereinafter the “Government”) and the Nordic Environment Finance Corporation (hereinafter the “Corporation”),

Noting that the Corporation was established in 1990 by the five Nordic countries to promote investments of Nordic environmental interest in Eastern Europe by contributing to the financing of companies in these countries;

Having regard to the Agreement concluded on 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden concerning the Nordic Environment Finance Corporation (hereinafter the “Agreement”), which includes provisions on both the Corporation’s legal status as an international legal person and certain privileges and immunities concerning the Corporation and its staff;

Noting that the Government and the Corporation concluded a Host Country Agreement on 14 October 1999, regulating certain issues relating to the Corporation and its staff in more detail;

Noting that the Corporation’s headquarters is located at the headquarters of the Nordic Investment Bank in Helsinki;

Bearing in mind that the Corporation has a similar background, standing and legal framework as the Nordic Investment Bank and the two institutions are administratively closely linked and that the Government and the Nordic Investment Bank have concluded a new Host Country Agreement in 2010;

Taking into account that certain legislative provisions concerning the Corporation and its staff have been amended;

Noting the need to clarify the Corporation’s status as an international organisation;

Desiring therefore to conclude a new Host Country Agreement while acknowledging that the purpose of the new Host Country Agreement is to preserve the current practice, particularly with respect to social security;

have agreed the following:

## **ARTICLE I**

### **Definitions**

In this agreement:

- a) “host country” means the State of Finland;
- b) “Government” means the Government of Finland;
- c) “Corporation” means the Nordic Environment Finance Corporation;

- d) “Agreement” means the treaty concluded on 6 November 1998 between Denmark, Finland, Iceland, Norway, and Sweden concerning the Nordic Environment Finance Corporation;
- e) “Managing Director” means the Managing Director of the Corporation or a person assigned to work on his or her behalf, whose name is communicated by the Managing Director to the Government;
- f) “Corporation’s premises” means real estates, buildings and parts of buildings normally occupied by the Corporation in order for it to carry out its official tasks;
- g) “staff” means persons working at the Corporation’s headquarters, including the Corporation’s Managing Director;
- h) “family member” means a person included in the definition of a family member in the Finnish Aliens Act, of which amendments are notified from time to time to the Corporation.

## **ARTICLE II**

### **Legal status**

The Corporation, which is an international organisation, shall have the status of an international legal person and full legal capacity pursuant to Article 1 of the Agreement. In particular, the Corporation shall have the capacity to enter into agreements, acquire and dispose of immovable and movable property and to be a party to legal proceedings before courts of law and other authorities.

## **ARTICLE III**

### **Premises**

The premises of the Corporation shall be inviolable. No Finnish official or any other person exercising public authority shall enter the Corporation’s premises to perform their official duties without the express consent of the Managing Director and under conditions approved by or at the request of the Managing Director. The service of process or seizure of private property shall not take place in the premises without the express consent of the Managing Director and under conditions approved by him or her.

The Managing Director shall, upon request, make the appropriate arrangements to enable the relevant public utility services to inspect, repair, maintain, reconstruct, and relocate the public utilities and equipment related to them within the Corporation’s premises.

In the event of a fire or some other emergency constituting a threat to the safety of the staff or to the premises and requiring prompt protective action, the consent of the Corporation may be assumed for the competent authorities to take reasonable measures to protect the staff and the premises of the Corporation.

With the exception of immunity from legal process accorded to the staff of the Corporation pursuant to Article 10 of the Agreement, the Corporation shall not allow the premises of the Corporation to become a refuge from justice for persons who are



avoiding arrest or service of legal process or who are subject to extradition or deportation.

In situations where public order or safety is in danger and immediate action is required and in situations where the police intends to arrest a person trying to escape, the consent of the Corporation shall be assumed for the police to take required action in accordance with the acts and decrees governing the activities of the police and by taking into consideration the general principles guiding the activities of the police.

Similarly, it shall be assumed that the Corporation has given its consent in situations where someone from the Corporation calls the police or which concern calling the police by using technical means.

The Government shall be under a duty to take reasonable actions to prevent the Corporation's premises from forceful entry and damage and to prevent disturbances of the peace and infringements of the Corporation's dignity.

The Corporation has the right to request a security clearance concerning a person applying for a position, to be chosen for a position or for training, or occupying a position within the Corporation, as set out in the legislation in force from time to time.

#### **ARTICLE IV**

##### **The procedure in connection with the Corporation's exemption from taxes and customs duties**

The exemption from the taxes and customs duties referred to in paragraph 4 of Article 9 of the Agreement shall be granted in accordance with Finnish legislation in force, either directly without application to the effect that no tax or customs duty is collected, or upon application as a tax refund to the Corporation.

#### **ARTICLE V**

##### **Social security for the staff**

Staff who reside in Finland when this Agreement enters into force or staff who reside in Finland at the time of their recruitment and to whom Finnish social security legislation applies, shall continue to be covered by this legislation irrespective of nationality. The same shall apply to the family members of these persons.

Finnish social security legislation shall be applied to staff members to whom Finnish social security legislation was not applied prior to them being recruited by the Corporation and these persons shall be covered by the Finnish social security legislation and benefit from the municipal social and health care services. The same shall apply to the family members of these persons.

The Corporation shall be liable for paying statutory contributions to the Finnish social security system in respect of its staff, and similarly the Corporation's staff shall be liable for paying statutory employee contributions.

## **ARTICLE VI**

### **Pension security of the staff**

The Corporation shall be responsible for pension security of its staff. The Corporation may set up its own pension scheme for the staff or organise the pension security in some other way. The Corporation's staff may belong to the Finnish State Pension System. If the Corporation so wishes, the entire staff or certain employees can be insured in accordance with the pension scheme for the private sector in Finland.

## **ARTICLE VII**

### **Entry into the country, transit and residence**

The Government shall take all the necessary measures to facilitate the entry into the country, residing and transit through Finnish territory of the persons referred to in Article 11 of the Agreement as well as the Managing Director and their family members in order for them to perform their official tasks relating to the Corporation. This facilitation shall include the granting of visas and residence permits free of charge and as promptly as possible in accordance with the applicable legislation.

The Corporation shall when requested provide the Ministry for Foreign Affairs with a list of the persons referred to in Article 11 of the Agreement, including their family members. The Corporation shall notify the Ministry for Foreign Affairs of any changes to the list. The Corporation shall provide the Ministry for Foreign Affairs with notification of appointment of the persons referred to in paragraph 2 of Article V of the Host Country Agreement. The details on these persons shall at their request be recorded in the population information system and they shall be provided with an identity number.

At the request of the Corporation, the Ministry for Foreign Affairs shall issue to those persons mentioned in paragraph 2 of Article V of the Host Country Agreement a card bearing a photo and identifying the holder of the card as a staff member of the Corporation or a family member of the person in question. The card shall be granted at the request of the Corporation also to other persons belonging to the Corporation's staff, if the card is required for the performance of official tasks.

This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the treatment provided for in this article fall within the categories described in this article.

## **ARTICLE VIII**

### **Host country reimbursement**

According to Finnish tax legislation the amount of tax withheld in advance on the salaries of the Corporation's staff and the final tax on salaries collected shall be repaid to the Corporation. The Government shall reserve an appropriation for this purpose every year in its budget proposal.

The Corporation shall annually provide the Ministry of Finance with the necessary information before the end of March on the amount of tax withheld in advance and the final tax on salaries collected during the previous calendar year.

The tax administration shall repay this amount to the Corporation automatically at the latest before the end of June of the second calendar year that follows the calendar year during which the tax was withheld in advance and the final tax on salaries was collected.

Amounts repaid shall be taken as a separate entry in the accounts of the Corporation and shall contribute to the surplus the Corporation may distribute among the contracting states of the Agreement by a decision of the Board of Directors of the Corporation.

## **ARTICLE IX**

### **Settlement of disputes**

Any dispute that may arise concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled through negotiations between the Government and the Corporation.

If the dispute cannot be settled by negotiations between the Government and the Corporation, it shall be referred to the Nordic Council of Ministers for settlement by the Ministers for Environment.

## **ARTICLE X**

### **Special provisions**

Without prejudice to the privileges and immunities pursuant to this Agreement, it is the duty of the Corporation and all the persons enjoying privileges and immunities to observe the laws and regulations in force in Finland.

This Host Country Agreement shall be construed in the light of its primary purpose of enabling the Corporation to discharge fully and efficiently its functions.

This Host Country Agreement shall enter into force on the thirtieth day from the date on which the Government has notified the Corporation of its approval of the Host Country Agreement. Upon entry into force of this Host Country Agreement, the Host Country Agreement of 14 October 1999 shall cease to be in force.

Notwithstanding the foregoing, decisions adopted under the Host Country Agreement of 1999 shall continue to be applicable to the extent that they are compatible with or not explicitly terminated by this Host Country Agreement.

Negotiations concerning the amendment of the Host Country Agreement shall be initiated at the request of the Government or the Corporation.

Done at Helsinki in two originals in each of the Finnish, Swedish and English languages, with all the texts being equally authentic, on this 15<sup>th</sup> day of October, 2013.

**SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN  
JA POHJOISMAIDEN YMPÄRISTÖRAHOITUSYHTIÖN  
VÄLINEN ISÄNTÄMAASOPIMUS**

Suomen tasavallan hallitus (jäljempänä "hallitus") ja Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiö (jäljempänä "yhtiö"), jotka

toteavat, että viisi Pohjoismaata perustivat yhtiön vuonna 1990 edistämään Pohjoismaiden ympäristöetujen mukaisia investointeja Itä-Eurooppaan osallistumalla alueen maissa toimivien yritysten rahoittamiseen,

ottavat huomioon Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä 6 päivänä marraskuuta 1998 tehdyn sopimuksen Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiöstä (jäljempänä "perussopimus"), jossa on määräyksiä sekä yhtiön oikeudellisesta asemasta kansainvälisenä oikeushenkilönä että tietyistä yhtiötä ja sen henkilökuntaa koskevista erioikeuksista ja vapauksista,

toteavat, että hallitus ja yhtiö tekivät 14 päivänä lokakuuta 1999 keskenään isäntämaasopimuksen, jolla määrätään tarkemmin tietyistä yhtiötä ja sen henkilökuntaa koskevista kysymyksistä,

toteavat, että yhtiön päätoimipaikka sijaitsee Pohjoismaiden Investointipankin päätoimipaikassa Helsingissä,

pitävät mielessä, että yhtiön tausta, asema ja oikeudellinen kehys ovat samankaltaiset kuin Pohjoismaiden Investointipankilla, että näillä kahdella instituutiolla on läheinen hallinnollinen yhteys toisiinsa ja että hallitus ja Pohjoismaiden Investointipankki tekivät keskenään uuden isäntämaasopimuksen vuonna 2010,

ottavat huomioon, että tiettyjä yhtiötä ja sen henkilökuntaa koskevia säännöksiä on muutettu,

toteavat tarpeen täsmentää yhtiön asemaa kansainvälisenä järjestönä,

tahtovat siksi tehdä uuden isäntämaasopimuksen, tunnustaen kuitenkin, että uudessa isäntämaasopimuksessa on tarkoituksena säilyttää nykyinen käytäntö, erityisesti sosiaaliturvan osalta,

ovat sopineet seuraavasta:

## **I ARTIKLA**

### **Määritelmät**

Tässä sopimuksessa

- a) "isäntämaa" tarkoittaa Suomen valtiota;
- b) "hallitus" tarkoittaa Suomen hallitusta;
- c) "yhtiö" tarkoittaa Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiötä;

- d) "perussopimus" tarkoittaa Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä 6 päivänä marraskuuta 1998 tehtyä valtiosopimusta Pohjoismaiden ympäristörahoitusyhtiöstä;
- e) "toimitusjohtaja" tarkoittaa yhtiön toimitusjohtajaa tai hänen puolestaan toimimaan määrättyä henkilöä, jonka nimen toimitusjohtaja ilmoittaa hallitukselle;
- f) "yhtiön toimitilat" tarkoittavat kiinteistöjä, rakennuksia ja rakennusten osia, jotka ovat tavallisesti yhtiön hallinnassa sen virallisten tehtävien hoitamiseksi;
- g) "henkilökunta" tarkoittaa yhtiön päätoimipaikassa työskenteleviä henkilöitä, mukaan lukien yhtiön toimitusjohtaja;
- h) "perheenjäsen" tarkoittaa henkilöä, joka sisältyy Suomen ulkomaalaislaissa olevaan perheenjäsenen määritelmään, jonka muutoksista ilmoitetaan ajoittain yhtiölle.

## **II ARTIKLA**

### **Oikeudellinen asema**

Yhtiöllä, joka on kansainvälinen järjestö, on perussopimuksen 1 artiklan mukaisesti kansainvälisen oikeushenkilön asema ja täysi oikeustoimikelpoisuus. Yhtiöllä on erityisesti kelpoisuus tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa kiinteää ja irtainta omaisuutta sekä olla asianosaisena tuomioistuimissa ja muissa viranomaisissa.

## **III ARTIKLA**

### **Toimitilat**

Yhtiön toimitilat ovat loukkaamattomat. Mikään suomalainen viranomainen tai muu Suomessa viranomaistoimintaa harjoittava henkilö ei saa tulla yhtiön toimitiloihin hoitaakseen siellä virkatehtäviään muutoin kuin toimitusjohtajan nimenomaisella suostumuksella ja hänen hyväksymissään olosuhteissa tai hänen pyynnöstään. Haastetta ei saa antaa tiedoksi eikä yksityisomaisuutta takavarikoida toimitiloissa muutoin kuin toimitusjohtajan nimenomaisella suostumuksella ja hänen hyväksymissään olosuhteissa.

Toimitusjohtaja toteuttaa pyynnöstä asianmukaiset järjestelyt, jotta asianomaiset julkisten palvelujen tarjoajat voivat tarkastaa, korjata, huoltaa, rakentaa uudelleen ja siirtää julkisia palveluja ja niihin liittyviä laitteita yhtiön toimitiloissa.

Tulipalon tai muun henkilökunnan turvallisuutta tai toimitiloja vaarantavan ja välittömiä suojelutoimia edellyttävän hätätilanteen sattuessa yhtiön voidaan olettaa suostuneen siihen, että toimivaltaiset viranomaiset ryhtyvät kohtuullisiin toimiin suojellakseen yhtiön henkilökuntaa ja toimitiloja.

Yhtiö ei salli toimitiloihin käytettävän paikkana, johon kiinniottamista tai haasteen tiedoksiantoa välttelevät tai luovutus- tai karkotusmääräyksen alaiset henkilöt pakenevat oikeutta, lukuun ottamatta yhtiön henkilökunnalle perussopimuksen 10 artiklan mukaisesti myönnettyä vapautta lainkäyttövallasta.

Yleisen järjestyksen tai turvallisuuden vaarantavissa ja välittömiä toimia edellyttävissä tilanteissa sekä sellaisissa tilanteissa, joissa poliisi aikoo ottaa kiinni pakenemaan pyrkivän henkilön, yhtiön oletetaan suostuneen siihen, että poliisi ryhtyy tarvittaviin toimiin poliisin toimintaa sääntelevien lakien ja asetusten mukaisesti sekä ottaen huomioon poliisin toimintaa ohjaavat yleiset periaatteet.

Vastaavasti yhtiön oletetaan antaneen suostumuksensa tilanteissa, joissa joku yhtiöstä kutsuu poliisin tai joissa on kyse poliisin kutumisesta teknisin keinoin.

Hallitus on velvollinen ryhtymään kohtuullisiin toimiin suojellakseen yhtiön toimitiloja niihin tunkeutumiselta ja vahingolta sekä estääkseen yhtiön rauhan häiritsemisen ja sen arvon loukkaamisen.

Yhtiöllä on oikeus pyytää kulloinkin voimassa olevan lainsäädännön mukainen turvallisuusselvitys yhtiön tehtävään hakeutuvasta, tehtävään tai koulutukseen otettavasta tai tehtävää hoitavasta henkilöstä.

#### **IV ARTIKLA**

##### **Yhtiön veroista ja tulleista vapauttamisen yhteydessä noudatettava menettely**

Perussopimuksen 9 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettu vapautus veroista ja tulleista myönnetään yhtiölle Suomen voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti, joko suoraan hakemuksetta jättämällä vero tai tulli kantamatta tai hakemuksesta yhtiölle myönnettävänä veronpalautuksena.

#### **V ARTIKLA**

##### **Henkilökunnan sosiaaliturva**

Henkilökuntaan, joka asuu Suomessa tämän sopimuksen voimaantulon ajankohtana tai palvelukseen ottamisensa ajankohtana ja johon sovelletaan Suomen sosiaaliturvalainsäädäntöä, jatketaan tämän lainsäädännön soveltamista kansalaisuudesta riippumatta. Sama koskee näiden henkilöiden perheenjäseniä.

Henkilökuntaan kuuluviin, joihin ei ennen yhtiön palvelukseen ottamista sovellettu Suomen sosiaaliturvalainsäädäntöä, sovelletaan Suomen sosiaaliturvalainsäädäntöä, ja he kuuluvat kunnan sosiaali- ja terveydenhuoltopalvelujen piiriin. Sama koskee näiden henkilöiden perheenjäseniä.

Yhtiö on velvollinen maksamaan henkilökuntansa osalta Suomen sosiaaliturvajärjestelmän lakisääteiset maksut, ja vastaavasti yhtiön henkilökunta on velvollinen maksamaan lakisääteiset työntekijän maksut.

#### **VI ARTIKLA**

##### **Henkilökunnan eläketurva**

Yhtiö vastaa henkilökuntansa eläketurvasta. Yhtiö voi perustaa oman eläkejärjestelmän henkilökuntaa varten tai järjestää eläketurvan jollakin muulla tavalla. Yhtiön henkilökunta voi kuulua Suomen valtion eläkejärjestelmään. Jos yhtiö niin haluaa, koko

henkilökunta tai tietyt työntekijät voidaan vakuuttaa Suomen yksityisen alan eläkejärjestelmän mukaisesti.

## **VII ARTIKLA**

### **Maahantulo, kauttakulku ja maassa oleskelu**

Hallitus ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimiin helpottaakseen perussopimuksen 11 artiklassa tarkoitettujen henkilöiden ja toimitusjohtajan sekä heidän perheenjäsentensä maahantuloa, maassa oleskelua ja Suomen alueen kautta kulkua heidän yhtiöön liittyvien virallisten tehtäviensä hoitamista varten. Näihin helpotuksiin kuuluu viisumien ja oleskelulupien myöntäminen maksutta ja mahdollisimman nopeasti sovellettavan lainsäädännön mukaisesti.

Yhtiö toimittaa pyynnöstä ulkoasiainministeriölle luettelon perussopimuksen 11 artiklassa tarkoitetuista henkilöistä ja heidän perheenjäsenistään. Yhtiö ilmoittaa ulkoasiainministeriölle kaikista muutoksista luetteloon. Yhtiö toimittaa ulkoasiainministeriölle nimittämisilmoituksen isäntämaasopimuksen V artiklan 2 kohdassa tarkoitetuista henkilöistä. Näiden henkilöiden tiedot tallennetaan heidän pyynnöstään väestötietojärjestelmään, ja heille annetaan henkilötunnus.

Ulkoasiainministeriö antaa yhtiön pyynnöstä isäntämaasopimuksen V artiklan 2 kohdassa mainituille henkilöille valokuvallisen kortin, joka todistaa kortin haltijan yhtiön henkilökuntaan kuuluvaksi tai hänen perheenjäsenekseen. Kortti myönnetään yhtiön pyynnöstä myös muille yhtiön henkilökuntaan kuuluville henkilöille, jos korttia tarvitaan virallisten tehtävien hoitamista varten.

Tämä artikla ei estä vaatimasta kohtuullista selvitystä siitä, että artiklan mukaista kohtelua vaativat henkilöt kuuluvat artiklassa tarkoitettuihin ryhmiin.

## **VIII ARTIKLA**

### **Isäntämaakorvaus**

Suomen verolainsäädännön mukaisesti yhtiön henkilökunnan palkasta pidätetyn ennakon ja perityn lopullisen palkkaveron määrä maksetaan takaisin yhtiölle. Hallitus varaa vuosittain talousarvioesitykseensä määrärahan tähän tarkoitukseen.

Yhtiö toimittaa vuosittain maaliskuun loppuun mennessä valtiovarainministeriölle tarvittavat tiedot edellisen kalenterivuoden aikana pidätetyn ennakon ja perityn lopullisen palkkaveron määrästä.

Verohallinto maksaa tämän määrän takaisin yhtiölle hakemuksetta kesäkuun loppuun mennessä toisena kalenterivuonna sen kalenterivuoden jälkeen, jona ennakko on pidätetty ja lopullinen palkkavero peritty.

Takaisin maksetut määrät tulee kirjata yhtiön kirjanpitoon erillisenä eränä, ja ne kerryttävät osaltaan sitä ylijäämää, jonka yhtiö voi jakaa perussopimuksen sopimusvaltioille yhtiön hallituksen päätöksellä.

## **IX ARTIKLA**

### **Riitojen ratkaiseminen**

Tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta mahdollisesti aiheutuvat riidat ratkaistaan hallituksen ja yhtiön välisin neuvotteluin.

Jos riitaa ei saada ratkaistuksi hallituksen ja yhtiön välisin neuvotteluin, se saatetaan Pohjoismaiden ministerineuvoston ympäristöministerien ratkaistavaksi.

## **X ARTIKLA**

### **Erityiset määräykset**

Yhtiö ja kaikki erioikeuksia ja vapauksia nauttivat henkilöt ovat velvollisia noudattamaan Suomen voimassa olevia lakeja ja määräyksiä, sanotun vaikuttamatta tämän sopimuksen mukaisiin erioikeuksiin ja vapauksiin.

Tätä isäntämaasopimusta tulkitaan siitä lähtökohdasta, että sen päätarkoituksena on mahdollistaa yhtiölle tämän tehtävien täysimääräinen ja tehokas hoitaminen.

Tämä isäntämaasopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona hallitus on ilmoittanut yhtiölle hyväksyneensä isäntämaasopimuksen. Tämän isäntämaasopimuksen tullessa voimaan lakkaa 14 päivänä lokakuuta 1999 tehty isäntämaasopimus olemasta voimassa.

Edellä sanotun estämättä jatketaan vuoden 1999 isäntämaasopimuksen mukaisesti tehtyjen päätösten soveltamista siltä osin kuin ne ovat yhteensopivia tämän isäntämaasopimuksen kanssa tai niitä ei nimenomaisesti kumota tällä isäntämaasopimuksella.

Isäntämaasopimuksen muuttamista koskevat neuvottelut aloitetaan hallituksen tai yhtiön pyynnöstä.

Tehty Helsingissä 15 päivänä lokakuuta 2013 kahtena suomen-, ruotsin- ja englanninkielisenä alkuperäiskappaleena, kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.



*Перевод с английского языка*

## **СОГЛАШЕНИЕ О ПРИНИМАЮЩЕЙ СТРАНЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ФИНЛЯНДИЯ И СЕВЕРНОЙ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ФИНАНСОВОЙ КОРПОРАЦИЕЙ**

Правительство Республики Финляндия (в дальнейшем «Правительство») и Северная экологическая финансовая корпорация (в дальнейшем «Корпорация»),

Отмечая, что Корпорация была создана в 1990 году пятью Северными странами для продвижения экологических инвестиций в Восточной Европе, представляющих интерес для Северных стран, путем участия в финансировании компаний в этих странах;

Исходя из Договора, заключенного 6 ноября 1998 г. между Данией, Исландией, Норвегией, Финляндией и Швецией, о Северной экологической финансовой корпорации (в дальнейшем «Договор»), который содержит положения о правовом статусе Корпорации как международного юридического лица и об определенных привилегиях и иммунитете, касающихся Корпорации и ее персонала;

Отмечая, что Правительство и Корпорация заключили Соглашение о принимающей стране 14 октября 1999 г., более подробно регулирующее определенные вопросы, относящиеся к Корпорации и ее персоналу;

Отмечая, что главный офис Корпорации расположен в главном офисе Северного инвестиционного банка в г. Хельсинки;

Учитывая, что Корпорация имеет такую же основу, положение и правовые рамки, как и Северный инвестиционный банк, и эти две организации тесно связаны между собой с административной точки зрения, и что Правительство и Северный инвестиционный банк заключили новое Соглашение о принимающей стране в 2010 году;

Принимая во внимание, что определенные законодательные положения, касающиеся Корпорации и ее персонала, были изменены;

Отмечая необходимость прояснить статус Корпорации как международной организации;

Желая вследствие этого заключить новое Соглашение о принимающей стране, признавая при этом, что целью нового Соглашения о принимающей стране является сохранение существующей практики, в частности, в отношении социальной защиты;

договорились о нижеследующем:

## **СТАТЬЯ I**

### **Определения**

В настоящем Соглашении нижеприведенные термины имеют следующие значения:

- а) «принимающая страна» – государство Финляндия;
- б) «Правительство» – Правительство Финляндии;
- в) «Корпорация» – Северная экологическая финансовая корпорация;
- г) «Договор» – договор, заключенный 6 ноября 1998 г. между Данией, Исландией, Норвегией, Финляндией и Швецией, о Северной экологической финансовой корпорации;
- д) «Управляющий директор» – Управляющий директор Корпорации или сотрудник, назначенный действовать от его/ее лица, имя и фамилию которого Управляющий директор сообщает Правительству;
- е) «помещения Корпорации» – недвижимость, здания и части зданий, обычно занимаемые Корпорацией для выполнения ее официальных функций;
- ж) «персонал» – лица, работающие в главном офисе Корпорации, включая Управляющего директора Корпорации;
- з) «член семьи» – лицо, включенное в определение члена семьи в Законе об иностранцах Финляндии, поправки к которому в тот или иной момент времени доводятся до сведения Корпорации.

## **СТАТЬЯ II**

### **Правовой статус**

Корпорация, которая является международной организацией, имеет статус международного юридического лица и полную правоспособность в соответствии со статьей 1 Договора. В частности, Корпорация правомочна заключать договоры, приобретать и отчуждать недвижимое и движимое имущество и выступать стороной судебного разбирательства в суде и в других органах власти.

## **СТАТЬЯ III**

### **Помещения**

Помещения Корпорации неприкосновенны. Должностные лица Финляндии или любые иные лица, являющиеся представителями государственной власти, могут входить в помещения Корпорации для исполнения своих официальных обязанностей только с явно выраженного согласия Управляющего директора и на условиях, согласованных с Управляющим директором, или по его просьбе. Вручение процессуальных документов или конфискация частной собственности могут производиться только с явно выраженного согласия Управляющего директора и на условиях, согласованных с ним или с нею.

Управляющий директор обязан, по первому требованию, принять необходимые организационные меры, чтобы обеспечить для коммунальных служб возможность осмотра, ремонта, технического обслуживания, реконструкции и перемещения коммунальных сетей и связанного с ними оборудования в помещениях Корпорации.

В случае пожара или какой-либо иной чрезвычайной ситуации, представляющей угрозу безопасности персонала или помещений и требующей незамедлительных защитных мероприятий, согласие Корпорации на разумные меры компетентных органов по защите персонала и помещений Корпорации может быть презюмировано.

За исключением юридической неприкосновенности, предоставляемой персоналу Корпорации согласно статье 10 Договора, Корпорация не имеет права позволить, чтобы помещения Корпорации стали убежищем от правосудия для лиц, которые пытаются избежать ареста или вручения процессуальных документов или которые подлежат экстрадиции или депортации.

В ситуациях, когда существует угроза общественному порядку или безопасности и требуются срочные меры, и в ситуациях, когда полиция намеревается арестовать лицо, пытающееся скрыться, презюмируется согласие Корпорации на то, чтобы полиция предприняла необходимые действия в соответствии с актами и постановлениями, определяющими деятельность полиции, и принимая во внимание общие принципы, направляющие деятельность полиции.

Подобным образом, презюмируется, что Корпорация дает свое согласие в ситуациях, когда кто-либо из Корпорации вызывает полицию, или в ситуациях, которые касаются вызова полиции с использованием технических средств.

Правительство обязано предпринять разумные меры для того, чтобы не допустить насильственного проникновения в помещения Корпорации и нанесения им ущерба и не допустить нарушения спокойствия и посягательств на достоинство Корпорации.

Корпорация имеет право потребовать проверки благонадежности в отношении лица, претендующего на должность в Корпорации, принимаемого на должность или на обучение, или занимающего должность в Корпорации, как указано в действующем законодательстве.

## **СТАТЬЯ IV**

### **Процедура в связи с освобождением Корпорации от налогов и таможенных пошлин**

Освобождение от налогов и таможенных пошлин, как указано в пункте 4 статьи 9 Договора, предоставляется в соответствии с действующим финским законодательством либо прямо, без обращения в налоговые органы с заявлением об освобождении от налогов и таможенных пошлин, либо на основании заявления – в виде возврата налога Корпорации.

## **СТАТЬЯ V**

### **Социальная защита персонала**

На персонал, проживающий в Финляндии на момент вступления в силу настоящего Соглашения, или на персонал, проживающий в Финляндии на момент найма и подпадающий под финское законодательство о социальной защите, продолжит распространяться указанное законодательство, независимо от гражданства персонала. То же самое относится к членам семей этих лиц.

Финское законодательство о социальной защите распространяется на членов персонала, на которых финское законодательство о социальной защите не распространялось до их найма на работу в Корпорации, и эти лица подпадают под действие финского законодательства о социальной защите и могут пользоваться муниципальными социальными услугами и услугами здравоохранения. То же самое относится к членам семей этих лиц.

Корпорация уплачивает обязательные страховые взносы в финскую систему социальной защиты в отношении своего персонала, и, подобным образом, персонал Корпорации уплачивает обязательные страховые взносы сотрудников.

## **СТАТЬЯ VI**

### **Пенсионное обеспечение персонала**

Корпорация отвечает за пенсионное обеспечение своего персонала. Корпорация может создать свою собственную пенсионную схему для персонала или организовать пенсионное обеспечение каким-либо иным образом. Персонал Корпорации может участвовать в государственной пенсионной системе Финляндии. По желанию Корпорации весь персонал или отдельные сотрудники могут быть застрахованы в соответствии с пенсионной схемой для частного сектора в Финляндии.

## **СТАТЬЯ VII**

### **Въезд в страну, транзит и пребывание**

Правительство обязано предпринять все необходимые меры, чтобы облегчить въезд в страну, пребывание и транзит через территорию Финляндии для лиц, упомянутых в статье 11 Договора, а также для Управляющего директора и членов их семей с целью выполнения этими лицами официальных функций, связанных с деятельностью Корпорации. Такие меры включают бесплатное предоставление виз и видов на жительство в максимально короткие сроки в соответствии с применимым законодательством.

Корпорация предоставляет Министерству иностранных дел, когда это требуется, список лиц, упомянутых в статье 11 Договора, включая членов их семей. Корпорация уведомляет Министерство иностранных дел о любых изменениях в списке. Корпорация предоставляет Министерству иностранных дел уведомление о назначении лиц, указанных во втором абзаце статьи V Соглашения о принимающей стране. Информация об этих лицах по их просьбе заносится в

информационные системы учета населения, и им предоставляется идентификационный номер.

По просьбе Корпорации Министерство иностранных дел выдает лицам, упомянутым во втором абзаце статьи V Соглашения о принимающей стране, карточку с фотографией и с указанием, что владелец карточки является членом персонала Корпорации или членом семьи сотрудника Корпорации. По просьбе Корпорации карточка выдается и другим лицам, относящимся к персоналу Корпорации, если такая карточка необходима для исполнения ими официальных функций.

Настоящая статья не препятствует запросу разумных доказательств, подтверждающих, что лица, которые претендуют на обращение, предусмотренное настоящей статьей, подпадают под категории, описанные в настоящей статье.

## **СТАТЬЯ VIII**

### **Возврат налога принимающей страной**

Согласно финскому законодательству, сумма авансового налога с заработной платы персонала Корпорации и собранный окончательный налог с заработной платы возвращаются Корпорации. Каждый год в своем бюджетном предложении Правительство резервирует ассигнования на эти цели.

Корпорация ежегодно до конца марта предоставляет Министерству финансов необходимую информацию о сумме авансового налога и окончательного налога с заработной платы, собранного за предыдущий календарный год.

Налоговое управление возвращает эту сумму Корпорации автоматически не позднее конца июня второго календарного года, который следует за календарным годом, в течение которого был удержан авансовый налог и собран окончательный налог с заработной платы.

Возвращенные суммы отражаются отдельной проводкой в бухгалтерском учете Корпорации и зачисляются в излишек, который Корпорация может распределять среди стран-участниц Договора на основании решения Совета директоров Корпорации.

## **СТАТЬЯ IX**

### **Урегулирование споров**

Любой спор, который может возникнуть в связи с интерпретацией или применением настоящего Соглашения, разрешается путем переговоров между Правительством и Корпорацией.

Если спор не может быть разрешен путем переговоров между Правительством и Корпорацией, он передается в Совет министров Северных стран для разрешения министрами по вопросам охраны окружающей среды.

## **СТАТЬЯ X**

### **Специальные положения**

Без ограничения привилегий и иммунитета в соответствии с настоящим Соглашением, Корпорация и все лица, пользующиеся привилегиями и иммунитетом, обязаны соблюдать действующие законы и нормативные акты Финляндии.

Настоящее Соглашение о принимающей стране истолковывается в свете его основной цели, которая заключается в том, чтобы создать для Корпорации возможности в полной мере и эффективно выполнять свои функции.

Настоящее Соглашение о принимающей стране вступает в силу на тридцатый день после даты, когда Правительство уведомит Корпорацию о своем утверждении Соглашения о принимающей стране. С момента вступления в силу настоящего Соглашения о принимающей стране, Соглашение о принимающей стране от 14 октября 1999 г. прекращает свое действие.

Несмотря на вышеизложенное, решения, принятые в рамках Соглашения о принимающей стране 1999 года, будут оставаться в силе, если они совместимы с настоящим Соглашением о принимающей стране и не отменены им в прямой форме.

Переговоры по внесению поправок в Соглашение о принимающей стране инициируются по просьбе Правительства или Корпорации.

Совершено в г. Хельсинки в двух оригинальных экземплярах с текстами на финском, шведском и английском языках, имеющими одинаковую силу оригинала, в 15-й день октября 2013 года.